

A thing of beauty is a joy for ever.

檀上 明隆

The thinking person is an anticipating person という文は Thinking is anticipating というも可能であろう。「文は人なり」というように、人はどの一面にもその character が顔をのぞかせるものだ。生徒のもつ natural impulse を organize し、その consciousness を re-organize することによって、英語の学習をもっと楽しいものにしよう。その手がかりとして Rhetoric を再興しよう。Michelangelo は The more the marble wastes, the more the statue grows. といっている。double, tripple を single にしよう。たとえば Disraeli の When I want to read a novel, I write one という表現は Reading is writing のことではないか。S. Butler の Pleasure after all is a safer guide than either right or duty は Pleasure is a safe guide でよい。服装によって人の判断を誤らないために真の Rhetoric を再興しよう。

表題として使用した表現は、Keats の有名な文句である。高一の時英語を教えた H 君は卒業時の寄せ書きに Beauty is a joy for ever と書いている。原文をそのまま引用すれば彼の excellence はない。Emerson が I hate quotations. Tell me what you know といっているのではないか。

2つの表現を材料にして、私なりに、表現の原型を探ってみることにする。「美は身を隠す」という表現がある。Keats の表現は A thing of によって beauty ということばがいっそう浮きあがるように、「身を隠し」ているのではないか。森鷗外に「水が来た」という表現があり、三島由紀夫は、良い表現の典型だといっている。ただ「水」と表現する場合と「一掬の水」とする場合がある。英語では water, a palmful of water であろう。

The victory is not always to the strong. という場合と This high school is attached to the University という場合がある。同類の表現を例としてあげよう。

His son came back safe and sound. (safely).

Year in and year out (J.F.Kennedy's inauguration speech) 年々歳々 (every year)

He worked for the benefit of his family (for ~).

Come along with me (with ~).

Yet in spite of their disagreements and differences there was between them a steady flow of love and affection. (B.Franklin : the First Mr. American R.Burlingame.)

doubt の形容詞 doubtful, dubious は、Latin の duo - (two) を double と同じく語源としている (Dictionary of WORD ORIGINS by J.T.SHIPLEY)。ものが2つあれば、そのどちらかを見るもの目は集中する。野球では、ゆるい球と速い球だけで打者をだますことはできる。サッカーでは Mathew's faint のごとく、1つのフェイントで相手を抜き去る人もいる。「武士道といふは死ぬ事と見付けたり。」で有名な「葉隠」では、「二つ二つの場で、早く死ぬほうに片つくばかりなり。」として、「別に仔細なし」と、理屈をこねようとする者を一刀のもとに片付けている。

intellect は elect, collect, select などと語源を同じくし、lect は「分ける」、「選ぶ」などの意である。「分ける」と「分かる」は関連語であり、私たちは「分ける」ことによって単純化し、究極的には1つにすることによって、「分かる」のである。たとえば、All is not gold that glitters. という表現で、英語の分かる者は gold から、glitter の意味はすぐに分かるのである。

We should never forget that words are nearly always used in a connected speech, where they are more or less closely linked with other words: these are generally helpful, and often quite indispensable, to show the particular meaning in which the given word is to be understood. Isolated words, as we find them in dictionaries and philological treatises, are abstractions, which in that form have little to do with real living speech. (The philosophy of Grammar O. Jespersen)

さらに、glitter, glisten, gleam, glare などと gl- が漢字の「光」にあたり、「輝」「耀」も同じである。このあたりのことを H.E. Palmer によれば、

Gradation means passing from the known to the unknown by stages, each of which serves as a preparation for the next.

In the ideally graded course, the student is caused to assimilate perfectly a relatively small but exceedingly important vocabulary ; when perfectly assimilated, this nucleus will develop and grow in the manner of a snowball.

井上ひさしによれば

漢字というものが結構、体系としての構造をもっているのに彼等の知識は雑然たるものだ。そこで漢字をひとつひとつ手ほどきするのと同時に、彼等の知識を体系づけてやることが大切だろうと考える。ところで漢字を教えるための「目安」の配当表が行きあたりばったりの無秩序な代物なのである。二年生は「記」や「語」……を習う。ところが、これらの字の構成要素である「言」を教わるのは三年生になってからだ。

「九」を習えば、「鳩舎」、「研究」「仇敵」は読めるように漢字はできているのである。数学者の蛭川幸茂がいうように、「何学年で何を教える」という「天井」を取り払ってしまえば、子供は青天井の自然の中で伸び伸びと学べるのである。英語も glittering gold から twittering birds, twinkling stars, が分かり、さらには grumbling mother も分かるかもしれない。因みに -er, -le は repetition を表わす suffix である。

The best things are in the details. と W.Pater がいったように、具体的な「個」をとおして「全体」を分かるようにすることが、「教える」ことなのである。数学者で Fuchsian functions を発見した H. Poincaré は Creativity に関していっている。

… elements are harmoniously disposed so that the mind without effort can embrace their 'totality' while realizing the 'details'.

「一事が万事」、「一芸は万芸に通ず」といい、ゲーテは「ある一つの事を真に知り、これを実

行するのは、百様の事を半ば知るよりも、より高い教養を与える」という。P.Gurrey は unknown or imperfectly known words と出会った子供に、教師がすぐにその語の意味を教えたり、辞書をひくようにすすめたりするのを戒めて、いう。

…… first ask a question that will help the pupil to infer the meaning of the word from the sense of the words accompanying it.

教師や辞書に頼らないで、自分の力だけで、問題を解決していく力、「自由」を得ることが教育の目標ではないのか。（「自由」とは「自分に由る」）

The pleasures of childhood should in the main be such as the child extracts himself from his environment by means of some effort and inventiveness. (F.D.Flower)

J. Dewey はいう。

A person who is trained to consider his actions, to undertake them deliberately, is in so far forth disciplined. Add to this ability a power to endure in an intelligently chosen course in face of distraction, confusion, and difficulty, and you have the essence of discipline. Discipline means power at command ; mastery of resources available for carrying through the action undertaken. To know what one is to do and to move to do it promptly and by use of the requisite means is to be disciplined, ……

教育の場で行われていることが、J. Dewey の discipline に値するものか。反省させられるところであろう。さらに、

Wiser teachers see to it that the student is systematically led to utilize his earlier lessons to help understand the present one, and also to use the present to throw additional light upon what has already been acquired.

同じことを、H.E. Palmer にいわせれば、

If the elementary course has not provided for the development and use of the powers of unconscious assimilation, the student will attempt the hopeless task of passing the whole of the language material through his limited channel of consciousness. He will seek to concentrate his attention on every simple unit of which the foreign language is composed, and hope thereby to retain every one, a feat of memory which we know to be impossible. He will therefore have formed the habit of deliberately avoiding that natural process which alone will be able to make effective progress.

教科書にでてあるひとつ、ひとつの単語、熟語を暗記していくだけの 'Palmer のいう hopeless な作業を impossible だと知りながら傍観しているのが教師といえるだろうか。every simple unit である、ひとつ、ひとつの表現が、英語の全体 (totality) の中で、どういう位置を占めているの

か、を consciously にも unconsciously にも認識させなければ生徒の意欲をかきたてることはできない。今学んでいることが、Dewey のいうように、すでに持っている自分の知識に磨きをかけ、Palmer のいうように、次に学ぶことの準備にもなるような「体系」を無意識に獲得させていく過程を真の教育というのである。大部分の子供たちの知識は Dewey にいわせれば、

“Knowing” the definitions, rules, formula, etc., is like knowing the names of parts of a machine without knowing what they do. In one case, as in the other, the meaning, or intellectual content, is what the element accomplishes in the system of which it is a member.

Palmer の natural process (効果のある進歩を可能にさせてくれる、唯一のもの) といっているものを J.J.Rousseau は Nature must be our guide. といっているほどである。一例をあげよう。「季節の変化」を season change と並べたいとき、日本語の「の」にあたる部分がすぐにできるだろうか。「職業の自由」、「親の愛」でもよい。national team と nation-national はつくれるが、seasonal change, vocational freedom, parental love といえないのでは、Palmer のいう natural process が身につけているとはいえない。日本語の「の」の意味や用法を説明できる人は少ないであろう。同じように -al は発音でつけているだけであろう。assimilation, analogy といった言語学習のベースになる能力を、無意識に生徒が身につけるように教師が意識して教えてきたか、が問われるのである。大胆に言えば、英語のつくられた process を個人がもう一度たどるといふ natural process さえたどれば exception 以外は正解にたどりつけるのである。J.T.Shipley はいう。

To know the origin of words is to know how men think, how they have fashioned their civilization. Word history traces the path of human fellowship, the bridges from mind to mind, from nation to nation.…… Not two percent of our English words rose in the British Isles.

さて、本題にかえろう。サッカーはゴールを奪う、あるいは奪わせないことを競う競技である。いかにして効率よくゴールするか、を tactics とよぶのであるが、表現のばあい、相手の心を奪うためには、どうすればよいか、が私のこの論稿の主題である。サッカーにおいて、ロング・パス一つで相手ゴールを狙うか、ゴールを守っている defender を外におびきだしてゴールを狙うか、彼我の技術、力を熟考したうえで tactics が考えられる。表現においても同じことがいえる。beauty がよいか、a thing of beauty がよいか。beauty がよいか、beauty and beast がよいか。

サッカーにおいて、どういう tactics が better か best かは、対戦する相手次第、要するに相手チームが決定するといっても過言ではない。野球のピッチャーが、次に投げる球は、バッターが決めるのだ、といったのは刑務所の江夏である。ヴォルテールは「いかに有益な書物でも、その半分は読者自身によってつくられるものである。」という。W.Whitman は、To have great poets, there must be great audiences, too. という。吉田松陰は「師道を興さんとならば、みだりに人の師となるべからず、またみだりに人を師とすべからず。必ず真に教うべきことありて師となり、真に学ぶべきことありて師とすべし」という。Disraeli は When I want to read a novel, I write one. と

いう。

よい教師がいるのではない。よい生徒がよい教師をつくるのである。私を採用してくれたK校長は「できのよくない学生ですが……」ということばを押さえて、「私の学校の生徒はりっぱな教師をつくりまします」と断言した。国民にふさわしい政治家が生まれ、その政治家の決定によって社会が動かされる。蛙の国の代表はヘビではなく蛙なのである。すぐれた国民がつくられなければ、その国、社会は滅びるのである。この国、この学校はだいじょうぶだろうか。

すぐれたスポーツマンはすぐれた相手を好む。高校野球ではその昔PLとの対戦くじをひいた主将はガッツポーズをみせたものである。よい rival がいないと自分の力は発揮できない。Ruskinの On Resding にあるように、すぐれた読者を得て、初めて、すぐれた書物は真価を認められる。

C. Lamb のことば：

The greatest pleasure I know is to do a good action by stealth, and to have it found out by accident.

武者小路実篤の「人見るもよし、見ざるもよし。我は咲くなり」の心境であろうか。

the best reader を対象にした the best expression とはどんなものであろうか。これを専門にする分野を Rhetoric といい、中ヨーロッパでは重要な学習とされていたといわれる。

The grammar of a language is a systematic account of how that language functions to provide intelligible discourse. But rhetoric also is concerned with intelligible discourse and the choice and arrangements of words in such discourse. What is then the distinction between grammar and rhetoric? Perhaps it can be put most clearly by using an analogy with the game of football. The rules that govern the play of football may be called the grammar of the game …… but a mere keeping of the rules would not ensure that the team necessarily played well or that it won any games. The rhetoric of football, then, would be a knowledge of strategy and maneuver that leads to effective play and a winning game.

Modern Rhetoric C. Brooks. R.D. Warren

G.H. Vallins は Colelidge のことばを引用し

“I WISH,” said Colelidge, “our clever young poets would remember my homely definitions of prose and poetry ; that is, prose = words in their best order ; – poetry = the best words in the best order.” …… no two words can be identical – that ‘synonyms’ have only an approximate correspondence. Theoretically only one particular word is appropriate in a particular context.

サッカーでは、あるプレーヤーが今やるべき best play をいつもできる選手がすぐれているように、表現においては、その人の character や intention がうまく表現されるのがよいのであろう。これは、学習者にとって重要なことである。Life is a voyage, と Life is (compared to) a voyage とは同じともいえる。Pity is love. と Pity is (akin to) love. も同様である。Words are Chameleons. と題する F.D. Flower の論文は、要するに、Words are (likened to) Chameleons. と

いってもよいのである。Shakespeare は Brevity is the soul of wit. という。() 中の表現は beauty and beast の beast の役割を果たしているといってもよい。Pope も Few words are best. というのである。

B. Russel によれば、

I wished to say everything in the smallest number of words, in which it could be said clearly
I would spend hours trying to find the shortest way of saying something without ambiguity, and to this aim I was willing to sacrifice all attempts at aesthetic excellence.

「隠す」ものは「隠す」のがよいし、「見せる」ものは「見せる」のがよい。服装に似ている。三島由紀夫は「現代日本人は大体自分が好きな服装をして歩いているといつてまちがいはあるまい。従って服装からほぼ内容が判断できる。」という。Tennyson によると、

For words, like Nature, half reveal

And half conceal the Soul within.

結論すれば Reading is writing と Disraeli がいうように、自分の character を磨きあげなければ、私たちはよい表現とは縁が遠いのである。

Aristotle bases the first mode of persuasion on the character and credibility of the persuader....

The person who does not respect others can expect little admiration. The person who does not know his or her own mind can scarcely control the minds of others. The first thing you have to sell is yourself.

Modern Rhetoric

参考文献

- | | |
|--|-------------------------|
| 1. The Kennedy wit | B. Adler |
| 2. Benjamine Franklin : The First Mr. American | R. Burlingame |
| 3. Dictionary of Word Origins | J. T. Shipley |
| 4. The Philosophy of Grammar | O. Jespersn |
| 5. The Principles of Language Study | H. E. Palmer |
| 6. 落伍教師 | 蛙川幸茂 |
| 7. Mathematical Creation | H. Poincaré |
| 8. Democracy and Education | J. Dewey |
| 9. Modern Rhetoric | C. Brooks. R. P. Warren |
| 10. The Good (Better, Best) English | G. H. Vallins |
| 11. 文章読本 | 三島由紀夫 |
| 12. How I Write | B. Russel. |
| 13. Language and Education | F. D. Flower. |
| 14. Teaching English as a foreign language | P. Gurrey. |

- | | | |
|--|-------|--------------------------|
| 15. 芸術の顔 | 三島由紀夫 | 巖谷大四 |
| 16. Growth and Structure of the English Language | | O. Jespersen |
| 17. Words are Chamelens | | 広島大学附属福山研究紀要 檀上明隆 |
| 18. Fair is foul, and foul is fair | | 同上 |
| 19. 美学入門 | | 中井正一 |
| 20. Writer's Guide | | P. G. Perrin |
| 21. A Dictionary to Contemporary American Usage | | B. Evans and C. Evans |
| 22. The Philosophy of Rhetoric | | I. A. Richards |
| 23. A Grammar of Metaphor | | C. Brooke-Rose. |
| 24. An Inquiry into Meaning and Truth | | B. Russel |
| 25. English Prose Style | | H. Read |
| 26. Metaphors We Live By | | G. Lakoff and M. Johnson |
| 27. How To Teach A Foreign Language | | O. Jespersen |
| 28. Syntax | | G. O. Curme |
| 29. 「分ける」こと「わかる」こと | | 坂本賢三 |
| 30. 文章読本 | | 谷崎潤一郎 |
| 31. Soccer Tactics—A New Appraisal | | B. Joy |